

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Weszło zaś rozważanie w nich kto kolwiek oby jest większy z nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Naszła ich natomiast myśl,* kto z nich mógłby być większy.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Weszła zaś myśl w nich, kto byłby większy (z) nich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Weszło zaś rozważanie w nich kto- kolwiek oby jest większy (z) nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaczęła ich natomiast nurtować myśl, kogo z nich można by uznać za większego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszczęła się też między nimi dyskusja o tym, kto z nich jest największy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wszczęła się gadka między nimi, kto by z nich był największym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A weszła myśl w nie, kto by z nich był większym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pojawiła się też u nich myśl, kto z nich jest największy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyszło im też na myśl, kto by z nich był największy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zastanawiali się też między sobą, kto z nich jest największy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaczęli zastanawiać się nad tym, kto z nich jest największy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Powstała w nich myśl, który z nich będzie większy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uczniowie zaczęli się zastanawiać, kto z nich jest najważniejszy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zastanawiali się nad tym, kto też z nich jest największy.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	І спало їм на думку: хто з них був би

¹⁾ myśl, διαλογισμός, ozn. proces myślowy, rozumowanie, a w sensie ujemnym – spór.

²⁾ większy, μέζων, można rozumieć w sensie: największy.

³⁾ <x>490 22:24</x>

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	найбільший?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Weszło zaś na wskroś wnioskowanie w nich, to kto ewentualnie życzeniowo jest większy z nich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale weszła w nich myśl, kto z nich byłby większy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wywiązał się spór wśród talmidim o to, który z nich jest największy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy zaczęli między sobą rozważać, kto z nich będzie największy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego razu uczniowie posprzeczali się między sobą o to, który z nich będzie najważniejszy.